

PETAR ŠIMUNOVIĆ

OBALNA TOPONIMIJA ELAFITSKIH OTOKA

Obalnu toponimiju Elafitskih otoka potrebno je bilo utvrditi i označiti na karti, ne samo zbog njezine zanimljivosti već i zato da se pučki nazivi, od kojih su neki vrlo stari jezični spomenici, sačuvaju za dalja ispitivanja. U ovom sam radu izložio obalnu toponimiju Lakljana, Šipana, Lopuda, Koločepa i manjih otočića oko njih kao što su: *Kosmeč*, *Goleč*, *Tajan*, *Crkvina*, *Mišnjak*, *Ruda*, *Sveti Andrija na pučini*, *Skupjeli* i *Daksa* pred Lapadom. U isto vrijeme na toponimijskom ispitivanju ovih otoka bio je dr Mieczysław Karaś, profesor Krakovskog sveučilišta, u okviru svog studijskog boravka u Jugoslaviji. Teren koji smo obišli pripada četirma katastarskim općinama, od kojih su na Šipanu *Luka* i *Sužuraž*, dok ostale dvije sačinjavaju *Lopud* i *Koločep*. Prije obilaska otoka pregledali smo u Katastarskom uredu u Dubrovniku katastarske mape i posjedovne listove, sa kojih smo iscrpli toponimijsku građu i provjeravali je na terenu tih katastarskih općina s obzirom na jezik i topografiju. Posjetili smo također Arhiv Dubrovačke Republike u traženju starijih toponomastičkih potvrda koje se odnose na ova područja.

O ovim otocima pisalo se prilično mnogo¹, naročito u vezi s proučavanjem Dubrovačke Republike, kojoj su ovi otoci vrlo rano pripali. U tim radovima

¹ Osim radova općeg značenja koji obrađuju prošlost Dubrovnika navodimo još ove rasprave: Vinko Lisićar, *Lopud*, Dubrovnik 1931; isti, *Koločep nekad i sada*, Dubrovnik 1932; isti, *Tri dubrovačka otočića (Daksa, Sveti Andrija i Ruda)*, Dubrovnik 1935; Samuilo Puhiera, *Srednjevekovne crkvice na ostrvu Šipanu kod Dubrovnika*, Starinar, NS, V-VI, 240, Beograd 1954/1955; Ivan Ostojić, *Benediktinci u Hrvatskoj*, sv. I i II, Split 1963/1964, osobito str. 417-486; Mirko Deanović, *Pomorski i ribarski nazivi rimanskog porijekla na Lopudu*, Anali Historijskog instituta JAZU u Dubrovniku, III, Dubrovnik 1954, 149-180; Ante Marinović, *Lopudska Universitas*, Anali III, Dubrovnik 1954, 181-236; Kruno Prijatelj, *Spomenici otoka Lopuda XVII-XVIII st.*, Anali III, Dubrovnik 1954, 385-406; Josip Posedel, *Još o ubikaciji otoka Taurisa*, Vjesnik za arheologiju i historiju dalmatinsku, 54-59, Split 1952; Ilija Sindik, *Dubrovnik i okolica*, Srpski etnografski zbornik, Naselja i poreklo stanovništva, knj. 23, Beograd 1926, str. 1-249. Vrijedna povijesna građa sadržana je u Dubrovačkom arhivu, i to prvenstveno u ovim izvorima: *Lamenta Insulae Mediae*, br. 68. 1a, *Diversa Insulae Mediae*, 68. 2b; *Lamenta Insulae Juppunae*, 68. 2a, *Diversa Insulae Juppunae*, 68. 2b; *Lamenta Insulae Mediae, Calamotae et Juppunae*, 68. 3a, *Diversa trium munsularum*, 68. 3b.

nalazi se uzgred spomenuta toponimijska građa, koju se u sustavnoj obradi povijesne toponomastike ovih otoka mora uzeti u obzir. U dosadašnjem proučavanju toponimije na Elafitima najvrednije podatke dao je pok. prof. Petar Skok,² ali su članci o ovim otocima rađeni na škrtnim činjenicama skupljenim na zemljopisnim kartama, pa je prema tome građa nepotpuna, a zbog tih objektivnih činjenica ponegdje i krivo protumačena³. Ovo je dakle prvi put da je sustavno popisana i ubicirana sva toponimijska građa, obalna i unutrašnja. Taj posao bilo je potrebno već prije izvršiti, jer se struktura stanovništva na tim otocima mijenja, a u privredi se osjeća prijelaz sa poljoprivrede i pomorstva na turističku privredu. Izgradnjom turističkih objekata satiru se stari i usvajaju novi komercijalizirani nazivi, kao i drugdje na našoj obali (usp. Otok ljubavi, Plavu lagunu, Zlatni rat, Crvenu luku itd).

Zbog svog prirodnog položaja i povijesne uloge ti su otoci bili vrlo rano naseljeni, pa na njima nalazimo ostatak predslavenske toponomastike (grčke i romanske), i to prvenstveno zemljopisnih termina u toponomastičkoj službi: *Šipun, Skūpjeli, Ūgo, Ūgalo, Žigalo, Pŗtuša, Mūo Ōlīpa, Lāve, Bige, Pālude, Pūč, Pōlača, Pēča, Plāca, Sēke, Lākjan*...⁴ Nazivi *Lōpud, Kōločep* (i njegov stariji oblik *Kalāmota*) dovode se u vezu s grč. ελαφος »jelen«, po čemu su ovi otoci nazvani još od Plinija Elaphites (Elaphitides)⁵. Zanimljiva je usporedba s nazivom otoka Brača koji također dolazi pod nazivom *Elaphusa*. Današnji oblik izvodi Mayer⁶ od donjoitalske riječi *brentos* »jelen«, pa odatle odraz toga naziva u grčkom prijevodu *Elaphusa*, koji se naziv nije održao. Na Koločepu smo zabilježili također naziv Brač za brdo iznad Donjeg Čela. Sve to mogu biti slučajne podudarnosti, kojima ne treba pridavati veće važnosti, dok se sustavno ne ispituju sve toponomastičke regije; tada će areje prostiranja, gustoća pojedinih oblika naziva i njihovi međusobni odnosi dati korisne podatke za etimološka rješenja.

Od spomenutih otoka nastanjeni su Šipan, Lopud i Koločep.

Šipan obuhvaća 20,5 km². U sredini otoka nalazi se prostrano plodno polje na čijim su rubovima nanizani ljetnikovci stare dubrovačke vlastele i nekoliko malih srednjovjekovnih crkvice⁷. Na zapadnom rubu toga polja,

² *Slavenstvo i romanstvo na jadranskim otocima, Laktjan (229–233), Šipan 6233–238), Lopud (239–242), Koločep (242–245), Lokrum i Daksa (246–249), Zagreb 1950.*

³ Uzmimo za primjer toponim *Pakljeno*, gdje se nalazio stari benediktinski samostan. Prof. Skok taj naziv tumači prema imenici *paklina*, koja se tamo kopala. Međutim u tom kraju uopće nema pakline. Narod priča da je gospin lik koji se u Pakljenu časti doputovao morem na Šipan, tako što je bio na drvu premazanom paklinom. Farlati je, kako bilježi Ostojić (*o. c.*, II, 456–458), naveo ove povijesne potvrde za današnji lokalitet: *Pechlina, Peklina, Pec(c)lina, Peclinense, Pekglieno, Peklina, Pheclina, Pakluna, Pectina, Pettina, Petlina, Perlina, Plechina, Puchlina, Pachelina, Petegliene, Pakliena, Pakgljena, Pakgljeno, Pachelina, Paklina, in insula Paclinae, Pachelina, Pachna, Podina i Padena*. Prve potvrde daju za pravo Farlatiju, koji ovaj toponim izvodi od apelativa *pečina*. Današnji naziv crkve *Sveti Mihajel Pećinski* to također potvrđuje.

⁴ Etimologije tih naziva dao je Skok u navedenom djelu.

⁵ P. Skok, *o. c.*, str. 229, 339, 245.

⁶ A. Mayer, *O starijim mjesnim imenima obale srednje Dalmacije*, Hrvatski geografski glasnik, br. 8–10, Zagreb 1939, str. 143–147.

⁷ S. Puhiera, *Srednjovjekovne crkvice na ostrvu Šipanu kod Dubrovnika*, Starinar V–VI, Beograd 1954/1955.

u dnu prostrane uvale (*Lúka Šípanjská*) nalazi se najveće šipanijsko naselje *Lúka* sa oko 560 stanovnika s ovim dijelovima naselja: *Káludrica*, *Kätinó*, *Sèrj* (zove se i *Pòdgrad*), *Lúka*, *Bùčevo*, *Záluža*, *Ševèjevo*, *Vrtine*, *Lâbričino*, *Frátija*, *S ònè bândè*, *Pòd crkvòn*, *Pèča*. Opći je naziv za središnji dio naselja *Plàca*. Tako za Luku kažu stanovnici okolinskih zaselaka.

Etnici glase: *Lúčanin* (m.), *Lúčkā* (f.)⁸, a ktetik: *lúčkī*, -ā, -ō.

Drugo se naselje na Šipanu zove *Sùžuraž*, a ima 280 stanovnika. Nalazi se na istočnom rubu *Šípanjskòg' pòlja* uz rub male neprikladne uvale. Dijelovi naselja su: *Pèrila* »izvorska voda«, *Ríva*, *Lùža* »potremak«, *Stèrala* »mjesto za prostiranje mreža«. Tu je znamenit dvorac s parkom iz 17. stoljeća, a pripadao je staroj dubrovačkoj porodici Stjepović-Skočibuhe⁹. Župska crkva je u *Pàkljenóm*, gdje se nalazio stari benediktinski samostan i crkva sv. Mihovila.

Etnici glase: *Sùžuranin*, *Sùžurka*, a ktetik: *sùdurskī*, -ā, -ō.

Velik dio današnjeg stanovništva doselio se na otok u novije vrijeme uglavnom iz Hercegovine. Ti stanovnici pored u spomenutim naseljima žive i po otočkim zaseocima.

Stanovnici otoka Šipana zovu se: *Šípanjanin* (m.), *Šípanjka* (f.), a prijevaska izvedenica glasi: *Šípanskī*, -ā, -ō.

Drugi otok po veličini i po broju stanovnika jest *Lòpud* s naseljem istoga imena. Na otoku boravi oko 400 stanovnika koji se pretežno bave turizmom i ugostiteljstvom. Zbog svog središnjeg položaja u Elafitima otok Lopud spominje se u arhivskim spisima kao *Insula Media* ili *Isula de Mezzo* »središnji otok«¹⁰.

Etnici glase: *Lòpužanin* (m.), *Lòpujka* (f.), a ktetik: *lòpujskī*, -ā, -ō.

Kòločep je treći naseljeni otok u ovom otočju; ima dva naselja: *Dònjè Čèlo* na zapadu sa 180 stanovnika i *Gòrnjè Čèlo* na istoku sa 100 stanovnika.

Etnici za ova naselja glase: *Dònjèčanin* (m.), *Dònjèčoka* (f.) i *Gòrnjèčanin* (m.), *Gòrnjèčoka*, a ktetici: *dònjèčoskī*, -ā, -ō i *gòrnjèčoskī*, -ā, -ō. Stariji ljudi još uvijek upotrebljavaju za naziv otoka romanski lik *Kalàmota* i od njega etnike: *Kalamòtèz* (m.), *Kalàmojka* (f.) i ktetik: *kalàmojskī*, -ā, -ō. Etnici od naziva Koločep glase: *Koločepjanin* (m.), *Koločepjanka*, a ktetik: *koločepjanskī*, ā, -ō.

Cjelokupna toponomastička građa nalazi se pohranjena u Institutu za jezik JAZU. U ovom izvještaju dat ću za praktične potrebe pomorstva, ribarstva i turizma obalnu toponomastiku, kako smo je čuli od ispitanika¹¹.

⁸ Stanovnici Sudurđa kažu: *Lúčkura*.

⁹ F. Kesterčanek, *Renesansni dvorci obitelji Stjepović-Skočibuhe na Šipanu*, Anali Hist. instituta u Dubrovniku, 8-9, Dubrovnik 1960/1961, 139-154.

¹⁰ Od takvih naziva tvorila se etnik, *Izulan*, o čemu imamo potvrdu u Držićevu *Dundu Maroju* »... son de Isula de Mezzo, Izulan se zoven i Izulan hoću živjet i umrijet« (v. Deanović, o. c., 149).

¹¹ Ispitanici su bili: za Luku *Božo Brajević*, ribar i mesar, 62 godine i *Samuilo Puhiera*, penzioner, 82 godine; za Sudurđ *Ante Pasarić*, postolar, 50 godina, sa još dva starija ribara; za Lopud *Krsto Obuljan*, zemljoradnik, 78 godina; za Koločep *Budimir Svilokos*, penzioner, 72 godine, *Stijepo Šuperak*, 26 godina, i *Mauro Dillido*, 32 godine, službenici, te *Ana Svilokos* 26 godina, domaćica. Toponime na Daksi doznali smo od ribara na Gruškoj ribarnici. Svima se srdačno zahvaljujemo.

uz najnužnije topografske i jezične podatke. Ova grada bila je dosad neskupljena, prilično neustaljena na kartama, te zbog toga podložna promjenama i izopakama o kojima je bila riječ na početku.

Uz naziv je pridodan broj koji mu označuje položaj na karti i kratice¹² s obzirom na topografiju naziva.

¹² Popis kratica: *br.* - brdo, *cj.* - cjedilo, *cr.* - crkva, *d. m.* - dio mjesta, *g.* - greben, *seka*, kamen u moru, *gar.* - garma; *iz.* - izvor, *j.* - jama, *k.* - kamen, kamenjar. *kp.* - kapela, *kt.* - korito, *kž.* - križ, *l.* - luka, veća uvala, *lg.* - lenga, *m.* - mjesto. *o. p.* - obalni pojas, *ot.* - otok, *p.* - pećina, *pk.* - potok, *pl.* - plićina, *pr.* - procjep, presjeka, *r.* - ravan, *st.* - studenac, *sv.* - svjetionik, *u.* - uvalica, *ut.* - utvrda, *v.* - vratlo, *z.* - zaselak, *ž.* - žal.

Šipan, -a, m.; ot.

1. Lúka, -ē, f.; m.
2. Pòdgrād, -a, m.; d. m.
3. Kätino, -a, adj. n.; d. m.
4. Pòtok, -a, m.; pk.
5. Bërišino, -a, adj. n.; o. p.
6. Käludrica, -ē, f.; o. p., d. m.
7. Rùšica, -ē, f.; ž.
8. Čëroviči, -ā, m. pl.; rt
9. Zà Čëroviča, indekl.; u.
10. Među múle, indekl.; o. p.
11. Dinārница, -ē, f.; u.
12. Pòd vrážje, indekl.; o. p., u.
13. Lùčica mälā, -ē, f.; u.
14. Pjèrkova pònta, -ē, f.; rt
15. Pëtrušiča bräg, -a, m.; lg., rt
16. Grëgovica, -ē, f.; u.
17. Pòd kučaricu, indekl.; o. p.
18. Bašiljevica, -ē, f.; u.
19. Jëcam, -čma, m.; rt
20. Kùveličevo, -a, adj. n.; u.
21. Konāvoskë sise, f. pl.; g.
22. Tròjānovo, adj. n.; o. p.
23. Stāri bròd, Stārög bròda, m.; rt, pl.
i Mišnjāk, -a, m.
24. Pròdòljje, -a, n.; l.
25. Mišnjāk mālī, m.; g.
26. Rāvno, Rāvnōga, adj. n.; rt, r.
27. Pòd klāčinu, indekl.; o. p.
28. Kāmenarskā, -ē, adj. f.; u., pr.
29. Tihā, -ē, adj.: f., u.
30. (Pònta) Tihā, -ē, f.; rt
31. Gijjanici, -ika, m. pl.; o. p.
32. Dúbokā Vëlikā, -ē, f.; l.
33. Dúbokā mälā, -ē, f.; u.
34. Māšlinovica, -ē, f.; l.
35. Přečevica, -ē, f.; o. p.
36. Čëmprjjesi, -ā, m. pl.; u.
37. (Pònta) Čëmprjjesi, -ā, m. pl.; rt
38. Sonfëlič, -iča, m.; cr.

39. Pòd mrčòn, indekl., o. p.
40. Prjējzba, -ē, f.; pr.
41. Pāsāj jāma, -ē, f.; j.
42. Māzga, -ē, f.; p.
43. Kūjen, -a, m.; p.
44. Križ, Križa, m.; kž, o. p.
45. Māšlinovica, -ē, f.; o. p.
46. Žigalo, -a, n.; ž.
47. Gòspa, -ē, f.; kp.
48. Hārpoti, -ā, m. pl.; v.
i Bòka Pompejāna, f.; v.
49. Črvenē stjjēne, f. pl.; k.
50. Šëka Amerikānova, f.; g.
51. Bānjica òd Prjējzbe, f.; kt.
52. Dëfòra Prjējzbe, indekl., pr.
53. Šëčica òd Prjējzbe, f.; g.
54. Šùpjāk, -āka, m., gar.
55. Bjelūšine, -ā, f. pl.; k.
56. Třpezina, -ē, f.; u.
57. Sùspas, -a, m.; cr
58. Dëbelā glāva, ē, f., br., o. p.
59. Bige mälē, f. pl.; strmo k., u.
60. Bige vëlikē, f. pl.; strmo k., u.

Sùžuraž, -rda, m.; m.

1. Ōrsan, -a, m.; o. p.
2. Klāčina mälā, f.; u.
3. Klāčina vëlikā, f.; u
4. Pònta òd Kónjā, f., rt.
5. Dòlašci pñvi, m. pl.; u.
6. Dòlašci drùgi, m. pl.; u.
7. Vřhovā, -ē, adj. f.; u.
8. Mälā, -ē, adj. f.; u.
9. PŘžinovā, -ē, adj. f.; u.
10. Dëbelā pònta, f.; rt
11. Čëmprjjesi, -ā, m. pl.; u.
12. Gümānci, -nāčā, m. pl., u.
13. Piškjera mälā, f.; o. p.
60. Piškjera vëlikā, f.; o. p.

14. Srēdnjā vāla, -ē, f.; u.
15. Būtor, -a, m.; rt
16. Sēkanj, -knja, m.; *pl., lg.*
17. Kōlobrovič, -a, m.; u.
18. Bōk, -a, m.; u.
19. Mēžedovā spila, f.; *gar.*
20. Bjēlila, -ā, n. pl.; u.
21. Pītuša, -ē, f.; u.; *rt*
22. Šūpiāk, -āka, m.; *otvor u stijeni*
23. Zāmirca, indekl. k.
24. Vrgūlače, -āčā, f.; u.
25. Zlātņi kām, m.; k.
26. Gālobra, -ē, f.; *rt*
27. Sēka ōd Gālobrē, f.; g.
28. Lāve, -a, f. pl.; *strmo k.*
29. Konāvoske gāče, f. pl.; *kt.*
i Bōkār, -āra, m.; *kt.*
30. Bādānj, -dnja, m.; k., o. p.
31. Mandā/ljēna, -ē, f.; u.; *cr.*
32. Sumihajo, -a, m.; o. p., *cr.*

Otoci oko Šipana

Lākjan, -a, m.; ot.

1. Vrbān, -a, m.; *rt*
2. Niz Vrbān, indekl.; o. p.
3. Kādaver, -a, m.; o. p.
4. Lākjan mālī, m.; u.
5. Kīst, -a, m.; *rt*
6. Gorōgušē mūo, — mūla, m.; u.
7. Potézalo ōd prōvē, n.; *rt*
8. Lākjan vēliki, m.; l.
9. Pērica, -ē, f.; *rt*
10. Zagōriča vāla, f.; u.
11. Tōplica mālā, f.; u.
12. Tōplica vēlikā, f.; u.
13. Sédlo, -a, n.; *sedlo*
14. Zdrījēlo, -a, n.; v.
15. Lōkardina, -ē, f.; u.
16. Ōrsan, -a, m.; o. p.
17. Niz Ōrsan, indekl.; o. p.
18. Čīnē sēke, f. pl.; g.
19. Sēka, -ē, f.; g. i *rt*
20. Vēliki vrātnik ili Bōke fālse; v.
21. Opāncār, -āra, m.; u.; g
22. Rūčjāk, -āka, m.; o. p.
23. Plōča, -ē, f.; o. p.
24. Skrinja, -ē, f.; k.
25. Biskup, -a, m.; *rt*
26. Tōka, -ē, f.; u.
27. Prōcjep, -a, m.; *pr.*
28. Pōdvoda, -ē, f.; o. p. *cj.*
26. Dīmoviča sēke, f. pl.; g.
30. Dīmoviča pōnta, -e, f.; *rt*
31. Dīmoviča vāla, -ē, f.; u.
32. Sokōliči, -ā, m. pl.; *rt*
33. Zādjev, -a, m.; g.

34. Vrbānjac, -njca, m.; g.
35. Sēka, -ē, f.; g.
36. Kūnac, -nca, m.; u.
37. Lūnžina, -ē, f.; u.
38. Lēdine, -ā, f. pl.; u.

Kōsmēč, -ēča, m.; ot.

1. U Gōspu, indekl.; o. p.
2. Lēnga od Kōsmēča, f.; *pl., lg.*

Gōleč, -ēča, m.; g.

Crkvina, -ē, f.; ot. cr.

1. Nā pošti, indekl.; o. p.
2. Pōdbōrje, -a, n.; o. p.
3. Pālunkovo, -a, adj. n.; o. p.
4. Kūčjē, -a, n.; k., o. p.

Tājān, -jna, m. ot.

1. Pōsta, -e, f.; u.
2. Kāntor, -a, m.; g.
3. Mēžoporat, -rta, m.; u.
4. Lēnga ōd Tājāna, f.; *lg.*

Ōlīpa, -ē, f., ot.

1. Lūmpār, -a, m.; o. p.
2. Skāla, -e, f.; o. p.
3. Gūstjērna, -e, f.; *st.*
4. Lēnga od Jēzika, f.; *lg.*
5. Jēzik, -a, m.; *rt.*
6. Za Jēzik, indekl.; o. p.
7. Pōrat, Pōrta, m.; u.
8. Skakūtīn, -a, m.; o. p.
9. Ūšita, -ē, f.; *rt, v.*
10. Lēnga, -ē, f.; *lg.*
11. Lānterna, -ē, f.; *sv.*
12. Mālī vrātnik, m.; v.

Grebeni pred uvalom Sudurda

1. Krāstavi, -ōga, adj. m.; sa sjevera
2. Mālī, -ōga, adj. m.; u sredini
3. Plōsni, -ōga, adj. m.; s juga

Rūda, -ē, f.; ot.

1. Pōd crkvicōn, indekl.; u.
2. Dōnji pōntīn, -īna, m.; *rt*
3. Djēvojčīn pōrat, m.; u.
4. Srēdnji pōntīn, -īna, m.; *rt.*
5. Gōrnji pōntīn, -īna, m.; *rt*
6. Tūrkovica, -ē, f.; *gar.*
7. Spila gōrnjā, f.; o. p.
8. Čīnā plōča, f.; k., o. p.

9. Spila dōnjā, f.; *u.*
10. Jědro, -a, n.; *rt*
11. Smōkvica, -ě, f.; *rt*

Kōločep, -a, m.; ot.

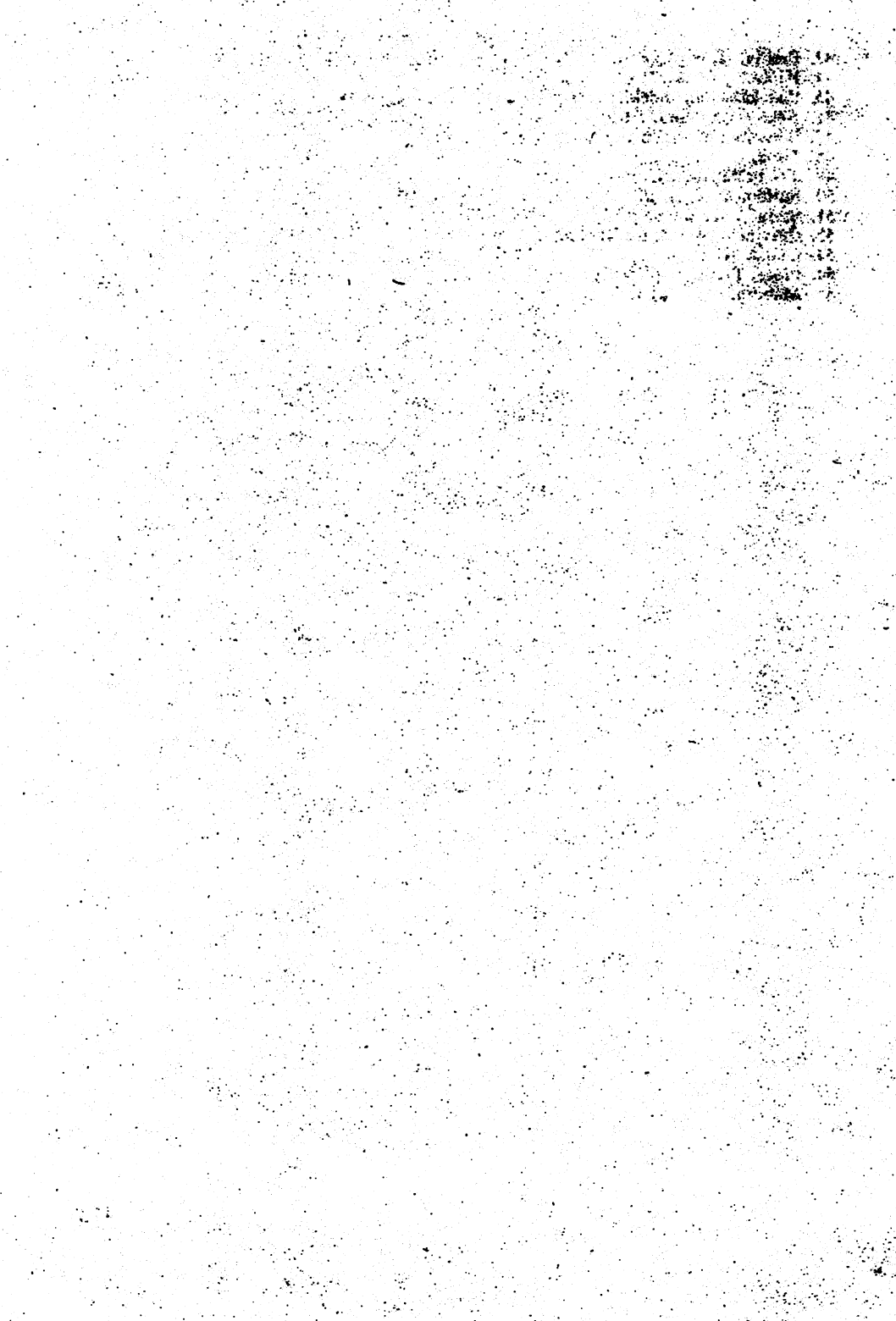
1. Rátac, Ráca, m.; *rt*
2. Těr vělíki, m.; *ut.*
3. Mándrač, -a, m.; *u.*
4. Basijevo, -a, adj. n.; *o. p.*
5. Na pūču, indekl.; *st.*
6. Īngalo, -a, n.; *ž.*
7. Na vrělo, indekl.; *iz.*
8. Mádina, -ě, f.; *o. p.*
9. Na kláčinu, indekl.; *o. p.*
10. Máčus, -a, m.; *rt*
11. Vála za Máčuson, f.; *u.*
12. Spilica, -ě, f.; *gar.*
13. Plázilo, -a, n.; *rt*
14. Jāma, -ě, f.; *j*
15. Žalíč, -a, m.; *ž. i k.*
16. Hōbotičina gláva, f.; *k.*
17. Smōkvica, -e, f.; *o. p.*
18. Krāstavac, -vca, m.; *k.*
19. Čaválíka, -e, f.; *rt*
20. Jābuka, -e, f.; *g.*
21. Za Jābukōn, indekl.; *u.*
22. Bāčvare, -ārā, f. pl.; *o. p.*
23. Lūmbra, -ě, f.; *u.*
24. Sěka od Lūmbřě, f.; *g.*
25. Plitica, -ě, f.; *pl., r., rt*
26. Kōtlina, -ě, f.; *u.*
27. Zarátac, Zarāca, m.; *u.*
28. Skákalo, -a, m.; *g.*
29. Bige, Bigā, f. pl.; *o. p.*
30. Křma od brjěga, f.; *k.*
31. Grōhot, -a, m.; *k.*
32. Saplūni, -a, m. pl.; *o. p.*
33. Zūžej, -a, m. pl.; *o. p.*
34. Spilica, -ě, f.; *u., gar.*
35. Klíčak, -čka, m.; *k.*
36. Pōd Kamenicōm, indekl., *rt*
37. Plāvā spila, f.; *p.*
38. Kāmenica, -ě, f.; *rt*
39. Jābuka (od Bězdanja), f.; *rt*
40. Hārarova spila, f.; *p.*
41. Bězdanj, -a, m.; *rt*
42. Pōd dvijě stjěne, indekl.; *v.*
43. Gáljja, -ě, f.; *pr.*
44. Plěčāk, Plěčka, m.; *rt*
45. Sěka od Plěčka, f.; *g.*
46. Čikvice, -ā, f. pl.; *k.*
47. Batārija, -ě, f.; *rt i u.*
48. Jėkavac, -vca, m.; *u.*
49. Māli Jėkavac, -vca, m.; *u.*
50. Pōnta od Jėkavca, f., *rt*
51. Bōbičevā sěka, f.; *g.*
52. Krāstavac, -vca, m.; *k.*
53. Bulināk, -āka, m.; *rt*

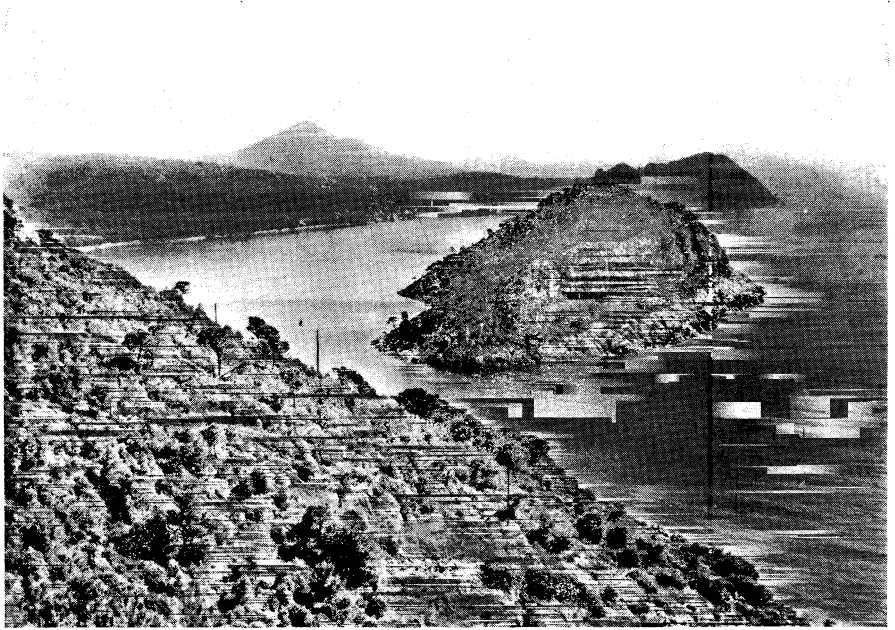
54. Sěka od Bulināka, f.; *g.*
55. Īz Saka, indekl.; *u.*
56. Pod Zlatārovo, indekl.; *u.*
57. Rátac, Ráca, m.; *rt.*
58. Glūhā plōča, f.; *g.*
59. Pod Āntinovo, indekl.; *o. p.*
60. Mārín vrāt, m.; *rt*
61. Plěče, Plěčā, f. pl.; *o. p.*
62. Pōnta od Plěčā, f.; *rt*
63. Mālě plěče, f. pl.; *o. p.*
64. Slātkā vōda, f.; *iz.*
65. Ōrsan, -a, m.; *u.*
66. Na Čivenōn spili, indekl.; *p.*
67. Nėsretnā pōnta ili Rátac; *rt*

Lōpud, -a, m.; ot.

1. Īgo, Īgala, m.; *ž.*
2. Kōvenat, -nta, m.; *o. p.*
3. Fōrteca, -e, f.; *ut.*
4. Ispod Kōvēnta, indekl.; *o. p.*
5. Gāndučica, -e, f.; *u.*
6. Kōtli, Kōtālā, m. pl.; *o. p.*
7. Šimunova pōnta, f.; *rt*
8. Trōjica, -ě, m.; *cr.*
9. Pod Trōjicōn, indekl.; *o. p.*
10. Nōvi frātri, m.; *o. p.*
11. Sūtmiho, -a, m.; *cr.*
12. Škōj svētōga Mihajla, m.; *g.*
13. Petrāli, -ā, m. pl.; *o. p.*
14. Plěčice, -ā, f. pl.; *u. k.*
15. Hljěb, -a, m.; *rt*
16. Hljěb dōnji, m.; *rt*
17. Hljěb gōrnji, m.; *rt*
18. Zā gōrom, indekl.; *o. p.*
19. Bābina plōča, f.; *rt*
20. Pōluge, -ā, f. pl.; *rt*
21. Krāstavac, -vca, m.; *k.*
22. Pod kláčinon, indekl.; *o. p.*
23. Bige vělíki, f. pl.; *u.*
24. Bige mālě, f. pl.; *u.*
25. Lōpudskā sirōtica, f.; *rt*
26. Šūnj, -a, m.; *u.*
27. Saplūni, -ā, m. pl.; *o. p.*
28. Mřčica, -ě, f.; *rt*
29. Māli skūpio, -jela, m.; *g.*
30. Vělíki skūpio, -jela, m.; *g.*
31. Kōkot, -a, m.; *g.*
32. Źūnžunica, -ě, f.; *u.*
33. Skāleta, -ě, f.; *u.*
34. Pōnta Skāleta, f.; *rt*
35. Škōjič od Skāletě, m.; *g.*
36. Kominata, -ě, f.; *pr.*
37. Kūk, -a, m.; *g.*
38. Bālakovo, -a, adj. n.; *rt*
39. Plānike, Plānikā, f. pl.; *u.*
40. Třpeza, -ě, f.; *g.*
41. Lūčin kāmēn, -a, m.; *u.*
42. Lūkavice, Lūkavicā, f. pl.; *u.*

43. Bjëlila, -ã, n. pl.; *o. p.*
44. Klöbük, -úka, m.; *g.*
45. Pod kášcelôn, indekl.; *o. p.* —
46. Sêka od kãntora, *f.*; *g.*
47. Bênesîn rât, -a, m.; *rt*
48. Jãma, -ê, *f.*; *gar.*
49. Trî brãta, indekl.; *g.*
50. Sùtionica, -ê, *f.*; *u.*
51. Štèralo, -ã, n.; *o. p.*
52. Čèsvine, Čèsvinã, *f. pl.*; *o. p.*
53. Gãljiã, -ê, *f.*; *g.*
54. Plöče, Plöčã, *f. pl.*; *o. p.*
55. Mãndrač, -a, m.; *u.*





Šipan — luka



SADRŽAJ

BOŽIDAR FINKA	
Naputak za ispitivanje i obrađivanje čakavskih govora	5
BOŽIDAR FINKA – ANTUN ŠOJAT	
Karlovački govor	77
IVE JELENOVIĆ	
Mikrotoponimija dobrinjskog područja na otoku Krku	151
STJEPAN SEKEREŠ	
Antroponimija i toponimija Vuke i okolnih sela	319
STJEPAN SEKEREŠ	
Antroponimija i toponimija Virovitice i okolice	333
STJEPAN SEKEREŠ	
Antroponimija i toponimija slavonske Podravine	369
PETAR ŠIMUNOVIĆ	
Obalna toponimija Elafitskih otoka	467

INDEX

1	Introduction
2	Chapter I
3	Chapter II
4	Chapter III
5	Chapter IV
6	Chapter V
7	Chapter VI
8	Chapter VII
9	Chapter VIII
10	Chapter IX
11	Chapter X
12	Chapter XI
13	Chapter XII
14	Chapter XIII
15	Chapter XIV
16	Chapter XV
17	Chapter XVI
18	Chapter XVII
19	Chapter XVIII
20	Chapter XIX
21	Chapter XX
22	Chapter XXI
23	Chapter XXII
24	Chapter XXIII
25	Chapter XXIV
26	Chapter XXV
27	Chapter XXVI
28	Chapter XXVII
29	Chapter XXVIII
30	Chapter XXIX
31	Chapter XXX
32	Chapter XXXI
33	Chapter XXXII
34	Chapter XXXIII
35	Chapter XXXIV
36	Chapter XXXV
37	Chapter XXXVI
38	Chapter XXXVII
39	Chapter XXXVIII
40	Chapter XXXIX
41	Chapter XL
42	Chapter XLI
43	Chapter XLII
44	Chapter XLIII
45	Chapter XLIV
46	Chapter XLV
47	Chapter XLVI
48	Chapter XLVII
49	Chapter XLVIII
50	Chapter XLIX
51	Chapter L
52	Chapter LI
53	Chapter LII
54	Chapter LIII
55	Chapter LIV
56	Chapter LV
57	Chapter LVI
58	Chapter LVII
59	Chapter LVIII
60	Chapter LIX
61	Chapter LX
62	Chapter LXI
63	Chapter LXII
64	Chapter LXIII
65	Chapter LXIV
66	Chapter LXV
67	Chapter LXVI
68	Chapter LXVII
69	Chapter LXVIII
70	Chapter LXIX
71	Chapter LXX
72	Chapter LXXI
73	Chapter LXXII
74	Chapter LXXIII
75	Chapter LXXIV
76	Chapter LXXV
77	Chapter LXXVI
78	Chapter LXXVII
79	Chapter LXXVIII
80	Chapter LXXIX
81	Chapter LXXX
82	Chapter LXXXI
83	Chapter LXXXII
84	Chapter LXXXIII
85	Chapter LXXXIV
86	Chapter LXXXV
87	Chapter LXXXVI
88	Chapter LXXXVII
89	Chapter LXXXVIII
90	Chapter LXXXIX
91	Chapter LXXXX
92	Chapter LXXXXI
93	Chapter LXXXXII
94	Chapter LXXXXIII
95	Chapter LXXXXIV
96	Chapter LXXXXV
97	Chapter LXXXXVI
98	Chapter LXXXXVII
99	Chapter LXXXXVIII
100	Chapter LXXXXIX
101	Chapter LXXXXX